

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1994 Nr. 231

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Volksrepubliek Bulgarije betreffende het internationale wegvervoer;
Sofia, 21 januari 1970*

B. TEKST

De tekst van de Overeenkomst is geplaatst in *Trb.* 1970, 40.

Zie ook *Trb.* 1971, 11.

Artikel 6 van de Overeenkomst is gewijzigd en aangevuld bij een overeenkomst welke bij notawisseling van 8 februari en 17 september 1974 tot stand is gekomen. De tekst van die nota's is afgedrukt in rubriek J van *Trb.* 1975, 34. Voor wijziging van artikel 5 en artikel 6 van de Overeenkomst zie rubriek J hieronder.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1970, 40.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1971, 11, rubrieken D en J, *Trb.* 1976, 169 en rubriek J hieronder.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1971, 11.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1970, 40, *Trb.* 1971, 11, *Trb.* 1975, 34 en *Trb.* 1976, 169.

Op 6 en 21 juli 1994 zijn te Sofia nota's gewisseld tot wijziging van de artikelen 5 en 6 van de onderhavige Overeenkomst. De tekst van die nota's luidt als volgt:

Nr. I

No. sof-503

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la République de Bulgarie et, en se référant aux consultations tenues récemment entre des représentants du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et du Gouvernement de la République de Bulgarie au sujet d'une modification de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République Socialiste de Bulgarie concernant les transports internationaux par route, signé à Sofia le 21 janvier 1970, a l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, de modifier l'Accord susmentionné comme suit:

L'article 5, paragraphe 1, est complété par la phrase:
«Ces autorisations ne peuvent être soumises à aucune restriction quantitative».

Le paragraphe 3 de l'article 5 est abrogé.

L'alinéa f de l'article 6 s'énonce désormais comme suit:
«les transports de marchandises par véhicule automobile dont le poids total en charge autorisé, y compris celui des remorques, ne dépasse pas 6 tonnes, ou dont la charge utile autorisée, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes»;

L'article 6 est complété par l'alinéa suivant:
«m) les transports pour compte propre».

Si le Gouvernement de la République de Bulgarie est d'accord avec la proposition ci-dessus, l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas a l'honneur de proposer que la présente note ainsi que la note de confirmation par le Ministère des Affaires étrangères de la République de Bulgarie constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Bulgarie, lequel sera appliqué à titre provisoire dès le 1er mai 1994 et entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements se seront mutuellement notifié que les règles constitutionnelles en vigueur dans leurs pays respectifs ont été appliquées.

L'ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères de la République de Bulgarie les assurances de sa très haute considération.

Sofia, le 6ème juillet 1994.

Nr. II¹⁾

MINISTÈRE DES AFFAIRES ETRANGERES
No 54-73-27

Le Ministère des Affaires Etrangères de la République de Bulgarie présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'assuser réception de sa note No. sof-503 du 6 juillet 1994, libellée comme suit:

(zoals in Nr. I)

Le Ministère des Affaires Etrangères de la République de Bulgarie a l'honneur de confirmer au nom de son Gouvernement son accord avec la proposition de la partie néerlandaise. La note de l'Ambassade et la présente note constituent donc un accord entre le Gouvernement de la République de Bulgarie et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, lequel sera appliqué à titre provisoire dès le 1er mai 1994, et entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements se seront mutuellement notifié que les règles constitutionnelles en vigueur dans leurs pays respectifs ont été appliquées.

En même temps, le Ministère des Affaires Etrangères voudrait se référer à sa note No 03-03-546 en date du 22 décembre 1993 concernant des règles constitutionnelles déjà appliquées de la partie bulgare pour l'entrée en vigueur des modifications proposées de l'Accord concernant les transports internationaux par route.

Le Ministère des Affaires Etrangères de la République de Bulgarie saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas les assurances de sa très haute considération.

Ambassade du Royaume des Pays-Bas
Sofia

Sofia, le 21 juillet 1994

¹⁾ De Bulgaarse tekst van nota Nr. II is niet afgedrukt.

De vertaling in het Nederlands van de Nota's luidt als volgt:

Nr. I

No. sof-503

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden biedt het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Republiek Bulgarije haar complimenten aan en heeft de eer onder verwijzing naar het onlangs gevoerde

overleg tussen vertegenwoordigers van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en van de Regering van de Republiek Bulgarije met betrekking tot een wijziging van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Socialistische Republiek Bulgarije betreffende het internationale wegvervoer, die op 21 januari 1970 te Sofia is ondertekend, om namens de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden voor te stellen de bovengenoemde Overeenkomst als volgt te wijzigen:

Aan artikel 5, eerste lid, wordt de volgende zin toegevoegd:

„Deze vergunningen mogen niet onderworpen zijn aan kwantitatieve beperkingen”.

Het derde lid van artikel 5 vervalt.

Letter f van artikel 6 luidt voortaan als volgt:

„goederenvervoer met motorvoertuigen waarvan het toegestane totaal gewicht, met inbegrip van dat van de aanhangwagens, niet meer bedraagt dan 6 ton, of waarvan het toegestane laadgewicht, met inbegrip van dat van de aanhangwagens, niet meer bedraagt dan 3,5 ton”;

Aan artikel 6 wordt de volgende letter toegevoegd:

„m. het eigen vervoer”.

Indien de Regering van de Republiek Bulgarije met bovenstaand voorstel instemt, heeft de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden de eer voor te stellen dat de onderhavige nota en de bevestigende nota van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Republiek Bulgarije een verdrag vormen tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Bulgarije, dat voorlopig wordt toegepast met ingang van 1 mei 1994 en in werking treedt op de datum waarop de beide Regeringen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat aan de in hun onderscheiden landen geldende constitutionele voorwaarden is voldaan.

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden moge van deze gelegenheid gebruik maken om het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Republiek Bulgarije de hernieuwde verzekering van haar zeer bijzondere hoogachting te geven.

Sofia, 6 juli 1994

Nr. II

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN
no. 54-73-27

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Republiek Bulgarije biedt de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden zijn complimenten aan en heeft de eer de ontvangst te bevestigen van haar nota no. sof-503 van 6 juli 1994, dat als volgt luidt:

(Zoals in Nr. I)

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Republiek Bulgarije heeft de eer namens zijn Regering zijn instemming te bevestigen met het voorstel van Nederlandse zijde. De nota van de Ambassade en de onderhavige nota vormen derhalve een verdrag tussen de Regering van de Republiek Bulgarije en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, dat voorlopig wordt toegepast met ingang van 1 mei 1994 en in werking treedt op de datum waarop de beide Regeringen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat aan de in hun onderscheiden landen geldende constitutionele voorwaarden is voldaan.

Tevens verwijst het Ministerie van Buitenlandse Zaken naar zijn nota No 03-03-546 van 22 december 1993 met betrekking tot het feit dat van Bulgaarse zijde reeds is voldaan aan de constitutionele voorwaarden voor inwerkingtreding van de voorgestelde wijzigingen van de Overeenkomst betreffende het internationale wegvervoer.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Republiek Bulgarije moge van deze gelegenheid gebruik maken om de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden de hernieuwde verzekering van zijn zeer bijzondere hoogachting te geven.

Sofia, 21 juli 1994

Het in de nota's vervatte verdrag behoeft ingevolge artikel 91 van de grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het in de nota's vervatte verdrag kan worden gebonden.

Het in de nota's vervatte verdrag zal ingevolge het aan het slot van de nota's bepaalde in werking treden op de datum waarop de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de Regering van de Republiek Bulgarije ervan in kennis heeft gesteld dat aan de in haar land constitutioneel vereiste procedures is voldaan.

Het in de nota's vervatte verdrag wordt ingevolge het in de nota's gestelde vanaf 1 mei 1994 voorlopig toegepast.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt het in de nota's vervatte verdrag, evenals de onderhavige Overeenkomst, alleen voor Nederland.

Uitgegeven de *vierde* november 1994.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. A. F. M. O. VAN MIERLO